



Multilinguisme : mise en oeuvre du Plan d'action

Rapport du Secrétariat

1. En mai 2007, à sa cent vingt et unième session, le Conseil exécutif a pris note du rapport sur le Plan d'action relatif au multilinguisme.¹ A sa cent vingt-deuxième session, le Conseil a examiné un rapport sur la mise en oeuvre du Plan d'action² et a adopté la résolution EB122.R9, intitulée « Multilinguisme : mise en oeuvre du Plan d'action », dans laquelle il recommandait à l'Assemblée de la Santé d'adopter une résolution. En mai 2008, l'Assemblée de la Santé a adopté la résolution WHA61.12, dans laquelle elle prie le Directeur général d'élaborer, avant la cent vingt-quatrième session du Conseil exécutif, un échéancier de mise en oeuvre de ce Plan d'action ainsi qu'un tableau des incidences financières s'inscrivant globalement dans le cadre du plan stratégique à moyen terme 2008-2013.

PROGRES ACCOMPLIS ET ECHEANCIER DE MISE EN OEUVRE DES ACTIONS PROPOSEES

2. **Priorités en matière de traduction.** Un groupe de coordination de la politique d'édition a été créé pour conseiller le Directeur général sur, entre autres, la fixation des priorités en matière de traduction.

3. On a dressé une liste des documents et des produits informationnels de l'OMS traduits dans les langues officielles pour indiquer ceux qui existent dans chaque langue. On a en outre établi pour l'ensemble de l'Organisation une liste globale de tous les produits informationnels dont l'élaboration a été approuvée en vue de leur publication. La liste porte sur l'exercice 2008-2009 et tient compte des traductions prévues.

4. Comme il était demandé dans la résolution WHA61.12, un processus de consultations informelles avec les Etats Membres a été engagé en vue d'élaborer une stratégie pour fixer les priorités en matière de traduction ; et des réunions initiales ont eu lieu pour discuter des priorités concernant les langues russe et chinoise. La liste globale des publications prévues sera mise à disposition afin que les bureaux de pays de l'OMS demandent aux Etats Membres de faire des suggestions au sujet des priorités de traduction. Le groupe de coordination de la politique d'édition devrait harmoniser les

¹ Document EB121/2007/REC/1, procès-verbal de la deuxième séance.

² Document EB122/29, section H.

priorités dans l'ensemble de l'Organisation et présenter ses recommandations d'ici à 2010. L'efficacité de la stratégie sera appréciée d'après le nombre de titres multilingues publiés durant les dernières années couvertes par le plan stratégique à moyen terme 2008-2013.

5. On augmentera le nombre de traductions des produits informationnels de l'OMS en faisant appel à davantage de partenaires et d'éditeurs extérieurs pour traduire et publier les publications de l'OMS conformément aux critères de l'OMS. Entre 2010 et 2013, la traduction et la publication d'un plus grand nombre de documents seront confiées à des éditeurs extérieurs. Les normes strictes de contrôle de la qualité appliquées par l'OMS seront maintenues et une enquête sera effectuée pour vérifier la qualité des traductions.

6. **Equipe multilingue de rédacteurs Web.** Des progrès ont été réalisés en ce qui concerne la mise à disposition d'une documentation multilingue sur le site Web de l'OMS et sur celui de nombreux bureaux régionaux et bureaux de pays. Le nombre de pages publiées sur le site Web de l'OMS dans les langues officielles pendant les huit premiers mois de 2008 se répartit comme suit : arabe, 345 ; chinois, 291 ; espagnol, 370 ; français, 761 ; et russe, 271. On propose comme objectifs, pour 2009, en nombre de pages publiées : arabe, 600 ; chinois, 600 ; espagnol, 650 ; français, 900 ; et russe, 600.

7. Pendant l'exercice 2010-2011, une équipe de six rédacteurs Web travaillant à plein temps sera nommée pour accroître encore la documentation multilingue disponible sur le site Web de l'OMS, couvrir une plus grande variété de sujets et les traiter plus en profondeur. Le nombre visé de pages Web publiées dans les langues officielles se répartit comme suit : arabe, 1500 ; chinois, 1500 ; espagnol, 1800 ; français, 2200 ; et russe, 1500. Le nombre de pages publiées sur les sites Web des bureaux régionaux dans leurs langues officielles augmentera également. On étudiera la possibilité de mettre en place des mécanismes pour externaliser l'édition et la production de la documentation multilingue.

8. D'ici à 2013, le volume de la documentation multilingue de qualité publiée sur le Web aura considérablement augmenté. Pour l'exercice 2012-2013, le nombre visé de pages publiées sur le site Web de l'OMS dans les langues officielles se répartit comme suit : arabe, 1750 ; chinois, 1750 ; espagnol, 2300 ; français, 2800 ; et russe, 1750.

9. **Archives institutionnelles.** Un groupe de travail mondial – composé de bibliothécaires, de spécialistes du Web et d'autres experts du Siège et des bureaux régionaux de l'OMS – a été chargé de créer un système institutionnel d'archivage des produits d'information dans les langues officielles et non officielles. Au début de 2008, le groupe de travail a adopté des normes communes pour les métadonnées, les caractéristiques des systèmes et la documentation. Un projet de système d'archivage a été définitivement mis au point et un logiciel est à l'essai. Une fois que le logiciel aura été sélectionné, on continuera à configurer et à mettre en place le système et à transférer les produits informationnels de l'OMS depuis les bases de données de la bibliothèque.

10. Le système de la bibliothèque de l'OMS compte actuellement plusieurs milliers de publications et de documents disponibles dans chacune des langues officielles, ainsi que des publications dans plus de 50 autres langues. Une grande partie de ces documents n'est disponible que sous forme imprimée. On estime qu'il faut scanner six millions de pages de publications et de documents, en y ajoutant les métadonnées requises, pour permettre de faire des recherches en plusieurs langues dans l'ensemble de la collection. D'ici la fin de 2013, on aura fini de scanner et de télécharger les produits informationnels multilingues, et le système d'archivage et le navigateur Web à interface multilingue auront été configurés et mis en place. En outre, des mesures auront été prises pour faciliter l'auto-archivage des produits informationnels par le personnel de l'OMS.

11. **Style et terminologie.** Une communication efficace dans toutes les langues suppose l'utilisation cohérente de termes et d'expressions clés. S'il existe des variations régionales dans certaines langues, elles restent l'exception quand il s'agit de santé publique. Dans chaque langue, l'usage linguistique doit être le même pour l'ensemble de l'Organisation. C'est particulièrement vrai lorsqu'il s'agit de termes et d'expressions techniques et spécifiques à la santé publique. En 2008, on a continué à regrouper les guides de style et les glossaires. Cette activité a été coordonnée lors des réunions annuelles des chefs des services de traduction de l'OMS, sans oublier l'apport des réunions interinstitutions annuelles des services de traduction. Une grande partie des résultats de ces travaux ont été mis à la disposition du personnel de l'OMS et des traducteurs extérieurs sur un site protégé par un mot de passe.

12. Il est prévu d'élaborer une politique claire pour normaliser le style et la terminologie utilisés dans l'ensemble de l'Organisation. Des guides de style seront publiés tous les deux ans pour deux autres langues officielles. Afin que ces glossaires couvrent tous les domaines techniques, on aura besoin, pour effectuer le regroupement, de rédacteurs techniques travaillant dans les langues concernées.

13. **Publications.** Le nombre de produits informationnels multilingues de l'OMS élaborés en collaboration avec des partenaires extérieurs a nettement augmenté : près de 200 documents multilingues ont été publiés pendant les neuf premiers mois de 2008, contre 156 en 2007. D'ici la fin de 2009, une étude pilote aura été réalisée sur le recours au langage de balisage extensible. S'il était largement utilisé dans l'ensemble de l'OMS, ce langage pourrait rationaliser les processus de publication actuels et promouvoir une publication électronique normalisée plus économique.

14. On compte que la composition à l'aide du langage de balisage extensible deviendra pratique courante pour certains types de publications multilingues. Les publications de l'OMS seront classées en différentes catégories et, pendant le prochain exercice, les publications des catégories pour lesquelles on a mis au point des modèles et des formats standard seront publiées selon des méthodes faisant appel au langage de balisage extensible. Enfin, les processus de publication de l'OMS seront évalués pour déterminer les économies que permet de réaliser la composition à l'aide du langage de balisage extensible. A l'échéance du plan, la publication multilingue devrait être viable grâce aux économies réalisées et aux recettes provenant des ventes et des droits d'auteur.

15. **Développement du personnel.** D'après un rapport du département chargé de la formation et du perfectionnement du personnel au Secrétariat, 1382 membres du personnel du Siège et des bureaux régionaux se sont inscrits à des cours de langues pendant l'exercice 2006-2007. Au Siège, le nombre d'élèves en langues a augmenté de 18 % entre 2007 et 2008. De plus, on a constaté dernièrement une augmentation encourageante du nombre de personnes intéressées par l'arabe. Un projet de politique mondiale visant à encourager tout le personnel de l'Organisation à suivre une formation en langues et à lui en faciliter l'accès est en cours d'élaboration. La politique portera plus particulièrement sur l'accès au niveau des pays. Par ailleurs, on étudie les différentes possibilités d'apprentissage à distance en vue de mettre sur pied un programme mondial en 2010. La formation en langues restera gratuite pour le personnel et son financement sera assuré par le fonds de développement du personnel.

16. Dans la résolution WHA61.12, le Directeur général était également prié d'établir une base de données permettant de connaître les langues officielles de l'Organisation maîtrisées par les membres du personnel de l'OMS appartenant à la catégorie professionnelle. Des études pilotes devront être effectuées pour déterminer s'il est possible de créer un mécanisme pour obtenir ces informations dans le Système mondial de gestion mis en place en juillet 2008 ou s'il faut prévoir un mécanisme distinct. Cette nouvelle base de données devrait voir le jour dans le courant de l'exercice 2010-2011 et sera ensuite contrôlée tous les ans. A la fin de la période couverte par le plan stratégique à moyen

terme 2008-2013, la base de données fera l'objet d'un examen et d'une évaluation, et l'on procédera aux améliorations nécessaires.

MESURES A PRENDRE PAR LE CONSEIL EXECUTIF

17. Le Conseil exécutif est invité à prendre note du rapport.

**INCIDENCES FINANCIERES DES RESSOURCES NECESSAIRES
POUR METTRE EN OEUVRE LE PLAN D'ACTION
(en US \$)**

Domaine d'action proposé	Coût par exercice			Coût total
	2008-2009	2010-2011	2012-2013	
Priorités en matière de traduction	350 000	1 200 000	2 000 000	3 550 000
Equipe multilingue de rédacteurs Web	300 000	1 000 000	2 000 000	3 300 000
Archives institutionnelles	5 611 325	1 082 800	1 082 800	7 776 925
Style et terminologie	200 000	300 000	300 000	800 000
Publications	100 000	2 700 000	1 100 000	3 900 000
Base de données sur les langues maîtrisées par le personnel	100 000	250 000	250 000	600 000
Total	6 661 325	6 532 800	6 732 800	19 926 925

= = =